



# CALLOSA D'EN SARRIÀ

ESPAÑOL  
VALENCIÀ  
ENGLISH  
FRANÇAIS

NATURALMENT!



[turismocallosa.es](http://turismocallosa.es)



# TELÉFONOS DE INTERÉS



**TOURIST INFO**  
C/ Sant Antoni, 2  
Tel. 965 880 153  
turismocallosa.es



**LES FONTS DE L'ALGAR**  
Partida Algar, S/N  
Tel. 965 880 153  
lasfuentesdelalgar.com



**AYUNTAMIENTO**  
Plaça Espanya, 1  
Tel. 965 880 050  
callosa.es



**CASA DE CULTURA**  
C/ Sellesos, 7  
Tel. 965 880 946



**POLICIA LOCAL**  
C/ Costera de la Presó, 25  
Tel. 965 881 405 / 965 880 275



**CUARTEL GUARDIA CIVIL**  
C/ Colón, 46  
Tel. 965 880 190



**CENTRO DE SALUD**  
Plaça Rodolfo Llopis  
Tel. 966 816 095



**BIBLIOTECA MUNICIPAL**  
Jaume Roig, 5  
Tel. 96 588 61 34



**MUSEU D'ETNOLOGIA I  
ARQUEOLOGIA**  
C/ Sellesos, 5  
Tel. 965 880 946  
callosa.es/museo



**CAMPING FONTS DE L'ALGAR**  
Partida Segarra, s/n  
Tel. 608 742 571



**PENSIÓN LA FONDA GALIANA**  
C/ Colón, 15  
Tel. 965 880 155



**DINO PARK ALGAR**  
Partida Armaig, S/N  
Tel. 605 218 294  
dinopark.es

# DATOS DE INTERÉS



**ES** Callosa d'en Sarrià forma parte de la comarca de la Marina Baixa, al noreste de la provincia de Alicante. Se encuentra situada a 247 m. de altitud, en el valle entre los ríos Guadalest y Algar.

**VA** Callosa d'en Sarrià forma part de la comarca de la Marina Baixa, al nord-est de la província d'Alacant. Es troba situada a 247 m. d'altitud, en la vall entre els rius Guadalest i Algar.

**EN** Callosa d'en Sarrià forms part of the Marina Baixa region. It is located at an altitude of 247 m. in the valley between the Guadalest and Algar rivers.

**FR** Callosa d'en Sarrià fait partie du canton de la "Marina Baixa", et se situe au nord-est de la province d'Alicante à 247m d'altitude, dans la vallée entre les fleuves Guadalest et Algar.



**ES** Callosa d'en Sarrià se encuentra a 10 km. de la autopista AP7, a 14 km. de Benidorm y a 50 km. de Alicante y cuenta con una línea regular de autobuses con conexiones a los puntos más importantes de la provincia.

**VA** Callosa d'en Sarrià es troba a 10 km. de l'autopista AP7, a 14 km. de Benidorm i a 50 km. d'Alacant i compta amb una línia regular d'autobusos amb connexions als punts més importants de la província.

**EN** Callosa d'en Sarrià is situated 10 km. from the AP7 motorway, 14 km. from Benidorm and 50 km. from Alicante. It has a regular bus service with links to the most important parts of the province.

**FR** Callosa d'en Sarrià se trouve à 10km. de l'autoroute AP7, à 14km. de Benidorm et à 50km. d'Alicante et compte une ligne régulière d'autobus la reliant aux points les plus importants de la province.



**ES** En Callosa d'en Sarrià puede comprar los productos más típicos de la zona, al igual que darse un paseo por uno de nuestro mercadillos semanales: Lunes: ropa, calzado, complementos, productos de limpieza... Martes y sábados: fruta, verduras, encurtidos, flores...

**VA** A Callosa d'en Sarrià pot comprar els productes més típics de la zona, com també fer un passeig per un del nostre mercats setmanals: Dilluns: roba, calçat, complements, productes de neteja... Dimarts i dissabtes: fruita, verdures, salats, flors...

**EN** In Callosa d'en Sarrià you can buy the products most typical of the area and browse around one of our weekly street markets: Mondays: clothes, footwear, accessories, cleaning products... Tuesdays and Saturdays: fruit, vegetables, pickles, flowers...

**FR** À Callosa d'en Sarrià, vous pouvez acheter les produits les plus typiques de la région et également vous promener dans l'un de nos marchés hebdomadaires: Lundi: vêtements, chaussures, accessoires, produits de nettoyage...Mardi et Samedi: fruits, légumes, conserves, fleurs...

# MÁS DE 700 AÑOS DE HISTORIA QUE RECORRER, ¡NO TE DEJARÁ INDIFERENTE!

**ES** El origen de Callosa d'en Sarrià es una antigua alquería musulmana que, tras la reconquista cristiana hecha por el rey Jaime I en el s. XIII, fue adquirida en propiedad por el almirante Bernat de Sarrià en 1290.

Callosa conserva en su casco antiguo parte de la estructura urbana medieval, todavía se puede cruzar por una de sus antiguas puertas: El Portal.

La imagen más tradicional de Callosa la conforman: la Iglesia Arciprestal de San Juan Bautista, las ermitas y retablos cerámicos de sus calles, el Calvario, el Poador (lavadero de la fuente Mayor) y el Museo Etnológico y Arqueológico de nuestro municipio.

**VA** L'origen de Callosa d'en Sarrià és una antiga alqueria musulmana que, després de la reconquesta cristiana feta pel rei Jaume I en el s. XIII, va ser adquirida en propietat per l'almirall Bernat de Sarrià el 1290.

Callosa conserva en el seu nucli antic part de l'estructura urbana medieval, encara es pot creuar per una de les seues antigues portes: El Portal.

La imatge més tradicional de Callosa la conformen: l'Església Arxiprestal de Sant Joan Baptista, les ermites i retaules ceràmics dels seus carrers, el Calvari, el Poador (llavador de la font Major) i el Museu Etnològic i Arqueològic del nostre municipi.

**EN** The origin of Callosa d'en Sarrià is an old Arab farm which, after the Christian Reconquest carried out by King James I in the XIII century, was acquired by Admiral Bernat de Sarrià in 1290.

The historic quarter of Callosa still preserves part of its medieval urban structure, and one can still pass through one of its old gateways: The Portal.

The most traditional image of Callosa comprises: The Archpriestal Church of St. John the Baptist, the chapels and ceramic shrines in its streets, the Calvary (Stations of the Cross), the Poador (public washhouse) and the Ethnological & Archaeological Museum of our municipality.

**FR** À l'origine, Callosa d'en Sarrià était un ancien hameau musulman qui, après la reconquête chrétienne menée par le Roi Jaime I au XIII<sup>e</sup> siècle, fut acquise par l'Amiral Bernat de Sarrià en 1290.

Dans son centre historique, Callosa conserve la structure urbaine médiévale et l'on peut encore aujourd'hui passer par une de ses anciennes portes: El Portal.

L'image la plus traditionnelle de Callosa: l'église de l'archiprêtre de San Juan Bautista, les ermitages et les retables en céramique de ses rues, "el Calvario", "el Poador" (le lavoir de la source principale) et le Musée Ethnologique et Archéologique de la municipalité.

# DIRECTORIO



## IGLESIA ARCIPRESTAL DE SAN JUAN BAUTISTA

Plaza de España, 10  
S. XVI



## EL ÓRGANO

Plaza de España, 10  
S. XVIII



## EL POADOR DE LA FONT MAJOR

C/ La Font, 1  
S. XVIII



## EL PORTAL

C/ Mayor, 22  
S. XIV



## RETABLO VIRGEN DE LAS INJURIAS

C/ Sagrari, 2  
s. XX



## ERMITA DE SANTA BÁRBARA

C/ Santa Bárbara, 20  
S. XX



## EL CALVARI

Camí del Calvari, s/n  
S. XIX



## MUSEO ETNOLÓGICO Y ARQUEOLÓGICO

C/ Sellesos, 7  
Tel. 965 880 946

# FONTS DE L'ALGAR

## UN PARAJE ÚNICO A POCOS KM. DE BENIDORM

**ES** Les Fonts de l'Algar, situadas a tan sólo 15 km. de Benidorm y a 3 km. del centro urbano de Callosa d'en Sarrià, constituyen un paraje natural con un elevado grado de conservación de la riqueza ecológica y dotado, a la vez, de servicios turísticos.

La visita consiste en el recorrido por un circuito de 1,5 km. de longitud a lo largo del cauce del río Algar ("cueva" en árabe) para ver el paisaje fruto del modelado kárstico de la roca caliza: las espectaculares cascadas; las numerosas fuentes que brotan de la roca, consideradas desde la antigüedad como "fuente de salud"; los "tolls" (remansos de agua) en donde se pueden tomar refrescantes baños de aguas puras y cristalinas; la antigua presa, el imponente canal y las acequias centenarias todavía hoy en uso.

**VA** Les Fonts de l'Algar, situadas a tan sols 15 km. de Benidorm i a 3 km. del centre urbà de Callosa d'en Sarrià, constituïxen un paratge natural amb un elevat grau de conservació de la riquesa ecològica i dotat, al mateix temps, de serveis turístics.

La visita consistix en el recorregut per un circuit de 1,5 km. de longitud al llarg del llit del riu Algar ("cova" en àrab) per a veure el paisatge fruit del modelatge kàrstic de la roca calcària: les espectaculars cascades; les nombroses fonts que brollen de la roca, considerades des de l'antiguitat com "font de salut"; els "tolls" on es poden prendre refrescants banys d'aigües pures i cristal·lines; l'antiga presa, l'imponent canal i les séquies centenàries encara hui en ús.

**EN** Les Fonts de l'Algar (Algar Waterfalls), located just 15 km. from Benidorm and 3 km. from the town centre of Callosa d'en Sarrià is a natural area with its carefully conserved rich ecology whilst at the same time providing tourist amenities.

The visit consists of a 1.5 km. route along the banks of the river Algar ("cave" in Arabic) to see the landscape resulting from the karstic moulding of the limestone rock: the spectacular waterfalls; the numerous springs which rise from the rock, considered to be "a fountain of health"; the "tolls" (pools of water) where one can take a refreshing dip in pure, crystal- clear waters; the former dam, the impressive canal and the hundred-year-old irrigation ditches still in use today.

**FR** Les "Fonts de l'Algar", situées seulement à 15km de Benidorm et à 3km. du centre-ville de Callosa d'en Sarrià constituent un endroit naturel d'un rare niveau de conservation de la richesse écologique et également doté de services touristiques.

La visite consiste en un parcours de 1,5km longeant le cours d'eau Algar ("grotte" en arabe) pour admirer le paysage, fruit du modèle karstique de la roche calcaire: les spectaculaires cascades; les nombreuses sources qui jaillissent de la roche, considérées comme "source de santé"; "los tolls" (nappes d'eau dormante) où l'on peut prendre des bains rafraîchissants d'eau pure et cristalline; l'ancien barrage, l'imposant canal et les canaux d'irrigation utilisés encore aujourd'hui.



**ES** La Cascada principal de Les Fonts de l'Algar es uno de los puntos más emblemáticos del recorrido. Su caída de más de 15 metros y su reflejo cristalino lo convierte en una parada casi obligatoria para el visitante.

**VA** La Cascada principal de Les Fonts de l'Algar és un dels punts més emblemàtics del recorregut. La seua caiguda de més de 15 metres i el seu reflex cristal·lí ho converteix en una parada quasi obligatòria per al visitant.

**EN** The main waterfall of Les Fonts de l'Algar is one of the most emblematic parts of the route. Its fall over 15 metres and its crystal-clear reflection make it a compulsory stop for visitors.

**FR** La cascade principale des "Fonts de l'Algar" est un des endroits les plus emblématiques du parcours. Sa chute de plus de 15 mètres et son reflet cristallin en font un arrêt obligatoire.



**ES** Dentro de les Fonts de l'Algar, se encuentra la zona de picnic con una capacidad aproximada de 500 personas, ésta dispone de aseos y máquinas expendedoras de bebidas. En los alrededores de les Fonts de l'Algar hay 5 restaurantes y un Camping con servicio de barbacoas.

**VA** Dins de les Fonts de l'Algar, es troba la zona de picnic amb una capacitat aproximada de 500 persones; està disposa de WC i màquines expenedores de begudes. Als voltants de les Fonts de l'Algar hi ha 5 restaurants i un Càmping amb servei de barbacoes.

**EN** At les Fonts de l'Algar, there is a picnic area with space for approximately 500 people, with toilets and drinks vending machines. In the area surrounding les Fonts de l'Algar there are 5 restaurants and a campsite with barbecue area.

**FR** À l'intérieur des "Fonts de l'Algar", il y a une zone de pique-nique d'une capacité de 500 personnes avec toilettes et distributeurs automatiques de boissons. Aux alentours des "Fonts de l'Algar" se trouvent 5 restaurants et un camping avec barbecue.



**ES** DinoPark Algar está situado a 1 km. de les Fonts de l'Algar. Cuenta con una superficie de 6 hectáreas en la que se encuentran modelos robóticos y estáticos de dinosaurios en un entorno natural. El parque se complementa con un cine en 3D, atracciones infantiles y una ruta didáctica.

**VA** DinoPark Algar està situat a 1 km. de les Fonts de l'Algar. Compta amb una superfície de 6 hectàrees on es poden veure models robòtics i estàtics de dinosaures en un entorn natural. El parc es complementa amb un cine en 3D, atraccions infantils i una ruta didàctica.

**EN** DinoPark Algar is located at 1 km. from Algar Water Falls. A surface area of 6 hectares featuring robotic and static models of dinosaurs in natural surroundings. The park is complemented by a 3D cinema, children's attractions and an educational route.

**FR** Dino Park Algar c'est située à 1km de Les Fonts de l'Algar. Une superficie de 6 hectares où l'on peut trouver des modèles robotiques et statiques de dinosaures dans un environnement naturel. Le parc compte également un cinéma en 3D, des attractions pour enfants et une route didactique.

# LOS NÍSPEROS DE CALLOSA D'EN SARRIÀ

## LA FRUTA REINA DE LA PRIMAVERA.

**ES** El Níspero de Callosa d'en Sarrià posee la denominación de origen desde el 14 de enero de 1992. Se trata de un árbol de la familia de las rosáceas, siempre verde y generalmente muy productivo, cuyo origen remoto se sitúa en China y Japón.

En esta zona del interior de la Marina Baixa se dan unas condiciones naturales muy aptas para el cultivo del níspero: como son el clima templado y unas aguas de calidad excelente.

También señalar que las condiciones sociológicas y humanas han sido altamente significativas y favorecedoras para que el níspero progresase en Callosa d'en Sarrià hasta convertir al municipio en el principal productor de España.

**VA** El nyespro de Callosa d'en Sarrià posseeix la denominació d'origen des del 14 de gener de 1992. Es tracta d'un arbre de la família de les rosàcies, sempre verd i generalment molt productiu, l'origen remot se situa a la Xina i el Japó.

En esta zona de l'interior de la Marina Baixa es donen unes condicions naturals molt aptes per al cultiu del nyespro: com són el clima temperat i unes aigües de qualitat excel·lent.

També assenyalar que les condicions sociològiques i humanes han sigut altament significatives i afavoridores perquè el nyespro progressara a Callosa d'en Sarrià fins a convertir al municipi en el principal productor d'Espanya.

**EN** The Callosa d'en Sarrià Loquat has had a protected designation of origin since 1992. It is a tree of the rosaceae family, evergreen and generally very productive. It comes all the way from China and Japan.

This area of the Marina Baixa enjoys natural conditions which are very suitable for growing loquats: such as a mild climate and excellent water quality.

It should also be pointed out that sociological and human involvement has been highly significant and beneficial to the continued production of the loquat in Callosa d'en Sarrià and the municipality has become the main producer in Spain.

**FR** La Nèfle de Callosa d'en Sarrià possède une appellation d'origine depuis le 14 janvier 1992. Il s'agit d'un arbre de la famille des rosacés, toujours vert et généralement très productif dont l'origine lointaine se situe en Chine et au Japon.

Dans cette zone intérieure de la "Marina Baixa", il y a des conditions naturelles très favorables à la culture du Néflier: un climat tempéré et des eaux d'une qualité exceptionnelle.

Il faut également souligner que les conditions sociologiques et humaines ont largement aidé et contribué à la progression du Néflier à Callosa d'en Sarria jusqu'à transformer la municipalité en premier producteur d'Espagne.





**ES** Muchos de los visitantes que llegan a Callosa se sorprenden al ver algunos campos cubiertos. Se trata de estructuras que ayudan a proteger a la fruta del viento (ya que la hoja afilada del níspero podría dañar al fruta cuando ésta se encuentra madura) y de posibles tormentas de granizo.

**VA** Molts dels visitants que arriben a Callosa es sorprenden en veure alguns camps coberts. Es tracta d'estructures que ajuden a protegir la fruita del vent (ja que la fulla esmolada del nyespro podria danyar la fruita quan esta es troba madura) i de possibles tempestats de pedra.

**EN** Many visitors who come to Callosa are surprised when they see some fields covered over. These are structures which help to protect the fruit from the wind (as the sharp leaves of the loquat can damage the fruit when it is ripe) and from possible hail storms.

**FR** Les visiteurs de Callosa sont régulièrement surpris de voir certains champs couverts. Il s'agit en fait de structures qui servent à protéger les fruits du vent (compte tenu que la feuille affilée du nêfle pourrait abîmer le fruit quand ce dernier est mûr) ainsi que d'éventuelles tempêtes de grêle.



**ES** La recolección del níspero se realiza de forma manual entre los meses de abril y mayo. Al ser una fruta muy delicada requiere de un manipulado y envasado complejo, para que llegue en las mejores condiciones al consumidor y así poder disfrutar de la calidad de los Nisperos de Callosa d'en Sarrià.

**VA** La recol·lecció del nyespro es realitza de forma manual entre els mesos d'abril i maig. En ser una fruita molt delicada requereix d'un manipulati i envasament complex, perquè arribe en les millors condicions al consumidor i així poder disfrutar de la qualitat dels nyespros de Callosa d'en Sarrià.

**EN** The loquats are picked by hand between the months of April and May. As it is a delicate fruit it requires complex handling and packing to ensure that it reaches the consumer in top condition so that they can fully enjoy the quality of Callosa d'en Sarrià Loquats.

**FR** La récolte du Nêfle s'effectue manuellement en avril et en mai. C'est un fruit très délicat qui nécessite une manipulation et un conditionnement complexe pour qu'il puisse arriver dans les meilleures conditions jusqu'à un consommateur et que ces derniers profitent pleinement de la qualité des Nêfles de Callosa d'en Sarrià.



**ES** Las características particulares del níspero son:  
Color: Anaranjado o amarillento.  
Sabor: Dulce o ligeramente ácido.  
Pulpa: Amarillenta, brillante y compacta.  
Forma: Ovalada y pronunciada a veces en la parte que se une a la rama.

**VA** Les característiques particulars del nyespro són:  
Color: Ataronjat o groguenc.  
Sabor: Dolç o lleugerament àcid.  
Polpa: Groguenca, brillant i compacta.  
Forma: Ovalada i pronunciada a vegades en la part que s'unix a la branca.

**EN** The particular characteristics of the Loquat are:  
Colour: Orangey or yellowish.  
Flavour: Sweet or slightly acid.  
Pulp: Yellowish, shiny and compact.  
Shape: Oval and sometimes pointed at the end joined to the branch.

**FR** Les caractéristiques particulières de la Nêfle sont:  
Couleur: Orangée ou jaunâtre.  
Saveur: Douce ou légèrement acide.  
Pulpe: Jaunâtre, brillante et compacte.  
Forme: Ovale.

# FESTES DE MOROS I CRISTIANS



**ES** Las de Moros i Cristians son las fiestas más multitudinarias y espectaculares de las que se celebran en nuestro municipio. La celebración de éstas se remontan a 1860 y son consideradas de Interés Turístico.

**VA** Les de Moros i Cristians són les festes més multitudinàries i espectaculars de les que se celebren en el nostre municipi. La celebració d'estes es remunten al 1860 i són considerades d'Interés Turístic.

**EN** The Moors and Christians Festival is the most multitudinous and spectacular of the fiestas held in our municipality. It has been held since 1860 and is considered to be of Tourist Interest.

**FR** Les fêtes des Maures et des Chrétiens sont sans aucun doute les fêtes les plus populaires et les plus spectaculaires qui se déroulent dans la municipalité. La célébration de ces dernières remonte à 1860 et elles sont considérées d'Intérêt Touristique.



**ES** Empiezan el segundo fin de semana de octubre y tienen una duración de 4 días. Estas fiestas se celebran en honor a la Virgen de las Injurias, patrona de Callosa d'en Sarrià.

**VA** Comencen el segon cap de setmana d'octubre i tenen una duració de 4 dies. Estes festes se celebren en honor a la Mare de Déu de les Injúries, patrona de Callosa d'en Sarrià.

**EN** It begins in the second week of October and lasts 4 days. This festival is held in honour of the Virgin of the Injuries, patron saint of Callosa d'en Sarrià.

**FR** Les célébrations commencent le deuxième week-end d'octobre et durent 4 jours. Ces fêtes sont célébrées en l'honneur de la "Virgen de las Injurias", patronne de Callosa d'en Sarrià.



**ES** Junto a la "Arrancà de dolçaines i tabalets", la Entrada Mora y Cristiana y la Ofrenda de Flores, tienen lugar actos tan singulares como el "Ball de les Pastorettes", los bailes en honor de los capitanes moro y cristiano, y el "Ball dels Nanos".

**VA** Junt amb l'"Arrancà de dolçaines i tabalets", l'Entrada Mora i Cristiana i l'Ofrena de Flors, tenen lloc actes tan singulars com el "Ball de les Pastorettes", els balls en honor dels capitans moro i cristià, i el "Ball dels Nanos".

**EN** Together with the "Arrancà de dolçaines i tabalets" (clarinets and drums), the Entrance of the Moors and Christians and the Floral Offering, there are other acts such as the "Ball de les Pastorettes", dances in honour of the Moorish and Christian Captains and the "Ball dels Nanos".

**FR** Avec la "Arrancà de dolçaines i tabalets", l'Entrée Maure et Chrétienne et l'Offrande de fleurs, on peut également souligner le "Ball de les Pastorettes", les danses en l'honneur des Capitaines Maures et Chrétiens, et le "Ball dels Nanos".

# FESTES DE SANT JAUME



**ES** Les danses de Sant Jaume, també denominades com a "La Festa del Fadri" són les festes més antigues dins de la tradició popular de Callosa d'en Sarrià, así como de la comarca. El historiador Adolf Salvà las data en 1819, momento en que se tiene la primera referencia escrita.

**VA** Les danses de Sant Jaume, també denominades com a "La Festa del Fadri" són les festes més antigues dins de la tradició popular de Callosa d'en Sarrià, així com de la comarca. L'historiador Adolf Salvà les data el 1819, moment en què es té la primera referència escrita.

**EN** The dances of St. James, also known as the "La Festa del Fadri" are the oldest fiestas in the popular tradition of Callosa d'en Sarrià and in the region. The historian Adolf Salvà dates them back to 1819, when the first written reference to them is made.

**FR** Les danses de Sant Jaume, également connues comme "La festa del Fadri" sont les fêtes les plus anciennes de la tradition populaire de Callosa d'en Sarrià comme du canton. L'historien Adolf Salvà les date en 1819, date d'une première référence écrite.



**ES** En las noches del 25 al 27 de julio se repite el ritual del baile en la plaza de España, que iniciado por un grupo de parejas de baile, conocidos como "els caps de dansa", será seguido por todo el público asistente, siempre al son de música tradicional.

**VA** En les nits del 25 al 27 de juliol es repetix el ritual del ball en la plaça d'Espanya, que iniciat per un grup de parelles de ball, coneguts com "els caps de dansa", será seguit per tot el públic assistent, sempre al so de música tradicional.

**EN** The nights of 25th to 27th July the dance ritual is repeated in the plaza de España Square which, started by a group of dance couples known as "els caps de dansa", will be followed by the public taking part, always to the sound of traditional music.

**FR** Les nuits du 25 au 27 juillet, on répète le rituel de la danse sur la place d'Espagne, rituel que commence un groupe de couples de danseurs connus comme "els caps de dansa" et qui sera ensuite suivi par tout le public présent, toujours au son de la musique traditionnelle.



**ES** Les Festes de Sant Jaume no se limitan única y exclusivamente al baile nocturno, sino que además son unos días de fiesta en las calles: "cucanyes", partidas de "Calitx" (un antiguo juego popular con monedas), partidas de pelota valenciana, "correguda del gall" (carrera del gallo), etc.

**VA** Les Festes de Sant Jaume no es limiten únicament i exclusivament al ball nocturn, sinó que a més són uns dies de festa al carrer: "cucanyes", partides de "Calitx" (un antic joc popular amb monedes), partides de pilota valenciana, "correguda del gall", etc.

**EN** The Fiestas of St. James are not just about dancing in the evening, they are also days of street parties with "cucanyes" (popular games), "Calitx" matches (an old game with coins), Valencian pelota matches, "correguda del gall" (rooster race), etc...

**FR** Les Fêtes de Sant Jaume ne concernent pas seulement et exclusivement la danse nocturne, mais sont en plus quelques jours de fête dans les rues, avec "cucanyes", parties de "Calitx" (un jeu populaire ancien qui se joue avec des pièces), des parties de pelote valencienne, "correguda del gall" (course de coqs), etc...

# LA GASTRONOMÍA CALLOSINA ES...

## UN PLACER PARA TU PALADAR

**ES** Al encontrarse a caballo entre la costa y la montaña, Callosa d'en Sarrià cuenta con una rica y variada gastronomía tradicional de mar y montaña.

Fruto del paso de diversas civilizaciones, se fueron introduciendo alimentos, formas de cocinar y en definitiva, las recetas culinarias de la actualidad.

Los platos típicos son: los "minxos", sobre una base de harina escaldada se añaden verduras y pescado, y se cuece al horno (típico de los días de lluvia). El "putxero amb pilotes" y el "arròs amb costra" también son platos muy populares. En los postres, destacan los "pastissets d'aiguardent i a l'aire". Y como no, el níspero en todas sus variedades (natural, almibar, pasteles, etc.).

**VA** En trobar-se a cavall entre la costa i la muntanya, Callosa d'en Sarrià compta amb una rica i variada gastronomia tradicional de mar i muntanya.

Fruit del pas de diverses civilitzacions, es van introduir aliments, formes de cuinar i en definitiva, les receptes culinàries de l'actualitat.

Els plats típics són: els "minxos", sobre una base de farina escaldada s'afigen verdures i peix, i es cou al forn (típic dels dies de pluja). El "putxero amb pilotes" i l'"arròs amb costra" també són plats molt populars. En les postres, destaquen els "pastissets d'aiguardent i a l'aire". I com no, el níspero en totes les seues varietats (natural, almívar, pastissos, etc.).

**EN** Being located between the coast and the mountains, Callosa d'en Sarrià boasts a rich and varied sea and mountain cuisine.

The various civilisations who have inhabited the area throughout history have introduced different foods, ways of cooking and, in short, the recipes used today.

The most typical dishes are: "Mintxos", vegetables and fish are added to a base of scalded flour and baked in the oven (typical of rainy days). "Putxero amb pilotes" (stew with a meatball) and "arròs amb costra" (a dry rice dish coated with beaten egg and baked in the oven) are also very popular dishes. The most notable desserts are "pastissets d'aiguardent i a l'aire" (pastries) and, naturally, the loquat in all its varieties (fresh, in syrup, cakes, etc...).

**FR** Se trouvant à cheval entre la côte et la montagne, Callosa d'en Sarrià possède une gastronomie riche et variée, traditionnelle de la mer et de la montagne qui est le fruit du passage de diverses civilisations, des aliments et de nouvelles manières de cuisiner et, en définitive, les recettes culinaires actuelles...

Les plats typiques sont: les "mintxos": sur une base de farine échaudée on ajoute des légumes et du poisson, et l'on cuit le tout au four (Typique les jours de pluie). Le "putxero amb pilotes" et le "arròs amb costra" sont également des plats très populaires. Quant aux desserts, on soulignera les "pastissets d'aiguardent i a l'aire" et, bien évidemment, la Nêfle dans toutes ses variétés (naturel, en sirop, en gâteau, etc...).

# PLATOS TÍPICOS DE CALLOSA D'EN SARRIÀ



**MINXO**  
Típico en días de lluvia y frío.



**PUTXERO AMB PILOTES**  
Típico del domingo de fiestas de Moros i Cristians, pero se puede degustar durante todo el año.



**FAVES SACSADES**  
Típico en temporada de recogida de habas.



**COQUETES AMB PÈSOLS**  
Típico de Carnaval, pero se puede degustar durante todo el año.



**BRAZO DE GITANO DE NÍSPERO**  
Todo el año.



**TARTA DE NÍSPERO**  
Todo el año.



**PASTISSOS A L'AIRE**  
Típico en fiestas de Moros i Cristians y en Navidades.



**TARTA DE QUESO CON NÍSPEROS**  
Todo el año.

# PR-CV 48 FONTS DE L'ALGAR - FORT DE BÈRNIA



**ES** Este sendero une les Fonts de l'Algar con el Fort de Bèrnia. Por el camino podemos disfrutar de magnificas vistas tanto de la costa, desde Calp hasta Alicante, como de las sierras Aitana y Xortà, además de la flora i fauna autóctona de la zona del interior de la Marina Baixa.

**VA** Esta senda unix les Fonts de l'Algar amb el Fort de Bèrnia. Pel camí podem disfrutar de magnífiques vistes tant de la costa, des de Calp fins a Alacant, com de les serres Aitana i Xortà, a més de la flora i fauna autòctona de la zona de l'interior de la Marina Baixa.

**EN** This hiking trail runs from les Fonts de l'Algar to Fort de Bèrnia. Along the way we can enjoy magnificent views of both the coast, from Calp to Alicante, and the mountain ranges of Aitana and Xortà, plus the indigenous inland flora of the Marina Baixa region.

**FR** Ce chemin relie "les Fonts de l'Algar" au Fort de Bèrnia. Depuis ce chemin, on peut profiter de vues magnifiques aussi bien sur la côte, de Calpe à Alicante, que sur les montagnes Aitana et Xortà, en plus de pouvoir admirer la flore autochtone de l'intérieur de la "Marina Baixa".



**ES** El Fort de Bèrnia fue construido en 1562 para proteger la costa levantina ante las incursiones de los otomanos. En 1612, y ante su ineficacia se ordenó su demolición. Del Fort todavía se pueden contemplar los arcos, el foso, el bastión, el aljibe y los restos de la muralla.

**VA** El Fort de Bèrnia va ser construït el 1562 per a protegir la costa lleuantina davant de les incursions dels otomans. El 1612, i davant de la seua ineficàcia es va ordenar la seua demolició. Del Fort encara es poden contemplar els arcs, el fossat, el bastió, l'aljub i les restes de la muralla.

**EN** The Fort de Bèrnia was built in 1562 to protect the Levante coast from Ottoman incursions. In 1612, in view of its ineffectiveness, its demolition was ordered. Of this fortress we can still observe the arches, the moat, the bastion, the cistern and the remains of the walls.

**FR** Le Fort de Bèrnia fut construit en 1562 pour protéger la côte levantine des incursions des Ottomans. En 1612, devenu inefficace, sa démolition fut ordonnée. Du Fort aujourd'hui, on peut encore contempler ses arches, sa fosse, le bastion, la citerne et les restes de la muraille.



**ES** Dificultad: Baja  
Desnivel: Moderado (600 metros)  
Tiempo aproximado: 2h 30min.  
Distancia: 5,5 km.  
Se recomienda llevar: calzado adecuado, agua y cámara de fotos.

**VA** Dificultat: Baixa  
Desnivell: Moderat (600 metres)  
Temps aproximat: 2h 30min.  
Distància: 5,5 km.  
Es recomana portar: calçat adequat, aigua i càmera de fotos.

**EN** Difficulty: Low.  
Unevenness of ground: Moderate (600 metros)  
Approximate time: 2h 30 min.  
Distance: 5.5 km.  
You are recommended to take: suitable footwear, water and a camera.

**FR** Difficulté: Faible.  
Dénivelé: Modéré (600 mètres)  
Temps approximatif: 2h 30min.  
Distance: 5,5km  
Il est recommandé d'avoir des chaussures adéquates, de l'eau et un appareil photo.



Ajuntament de  
Callosa d'en Sarrià

CALLEJERO URBANO



**01 AYUNTAMIENTO**

Plaza España, 1  
Tel. 965 880 050

**02 OFICINA DE TURISMO**

C/ Sant Antoni, 2  
Tel. 965 880 153

**03 POLICIA LOCAL**

C/ Costera de la Presó, 25  
Tel. 965 881 405

**04 CASA DE CULTURA -  
MUSEO ETNOLÓGICO**

C/ Sellesos, 5 - 7

**05 FUNDACIÓ RESIDÈNCIA**

C/ Ausias March, 5  
Tel. 965 880 573

**06 CASA DE LA MÚSICA**

C/ Sant Francesc, 33  
Tel. 965 881 894

**07 IGLESIA**

Plaza España, 10

**08 CAPILLA**

Plaza del Convent

**09 EL POADOR**

C/ La Font, 1

**10 MERCADO MUNICIPAL**

Costera de la Presó  
Tel. 965 882 353

**11 CALVARI**

Camí del Calvari, s/n

**12 POLIDEPORTIVO**

Partida Galbis, s/n  
Tel. 965 881 867

**13 CENTRO DE SALUD**

Plaça Rodolfo Llopis  
Tel. 966 816 095

**14 BIBLIOTECA**

C/ Jaume Roig, 5  
Tel. 965 886 134

**15 PARADA BUS**

Crta. Alacant  
(Supermercado Día)

**16 PARADA TAXI**

Crta. Alacant  
Tel. 619 589 306

**17 GUARDIA CIVIL**

C/ Colón, 56  
Tel. 965 880 190

**18 COOP. AGRÍCOLA**

Partida Micleta, s/n  
Tel. 965 880 100

**19 LES FONTS DE L'ALGAR**

Partida Algar, s/n  
Tel. 965 880 153

**20 OFICINA OCAPA**

C/ Del fondo, s/n  
Tel. 966 870 660





ESPAÑA  
SPAIN

Costa Blanca  
ALICANTE



DIPUTACIÓN  
DE ALICANTE



**Patronato Provincial de Turismo  
de la Costa Blanca**  
Tel. +34 965230160  
Fax. +34 965230155  
turismo@costablanca.org  
www.costablanca.org



**Tourist Info de Callosa d'en Sarrià**  
Tel. +34 965880153  
oficinadeturismo@callosa.es  
www.turismocallosa.es





## Les Fonts de l'Algar

A tan sols 15 km de Benidorm, a Callosa d'en Sarrià, a les Fonts de l'Algar podeu gaudir de:

- ▶ **Zones habilitades per al bany.** Refresqueu-vos en aigües cristal·lines (disposa de servei de socorrisme en Setmana Santa i en temporada estival)
- ▶ **Passeig per la vora del riu.** Descobriu les cascades i tolls naturals, així com la flora i la fauna autòctones.
- ▶ **Àrea de picnic.** No està permès menjar fora d'aquesta zona.
- ▶ **Arborètum.** Jardí d'arbres típics del clima mediterrani.

Visiteu la mostra de plantes aromàtiques autòctones, així com una exposició sobre el níspero i emporteu-vos un record de la vostra visita a les Fonts de l'Algar.

### Altres serveis:

- ▶ WC i primers auxilis
- ▶ 5 restaurants
- ▶ Zona d'acampada amb àrea de barbacoes i bar
- ▶ Punt d'eixida de la ruta de senderisme PR-CV 48 Callosa d'en Sarrià-Fort de Bèrnia.



## Algar Waterfalls

At only 15 km from Benidorm, in Callosa d'en Sarrià, at Algar Waterfalls you can enjoy:

- ▶ **Swimming areas.** Cool yourself down in its crystalline water (a lifesaving service is available during the Easter and the summer season)
- ▶ **A walk through the river's bank.** Discover its waterfalls and its Tolls (natural pools), as well as the indigenous flora and fauna.
- ▶ **Picnic area.** Eating is not allowed out of this area.
- ▶ **Arboretum.** This is a garden with typical Mediterranean climate trees.

Visit the exhibition of indigenous aromatic plants as well as the medlar (níspero) exhibition and take a gift as a souvenir of your visit to les Fonts de l'Algar.

### Other services:

- ▶ Toilets and first aid post
- ▶ 5 restaurants
- ▶ Camping area, whit barbecue and bar
- ▶ Starting point of the hiking path PR-CV 48 Callosa d'en Sarrià-Fort de Bèrnia.



## L'Algar Quellen

In Callosa d'en Sarrià, nur cirka 15 km von Benidorm, das Gebiet der "les Fonts de l'Algar" bietet Ihnen die folgende Möglichkeiten an:

- ▶ **Zum Bad geeignete Zonen.** Erfrischen Sie sich in dem glasklarem Wasser (Wasserrettungsdienst im Ostern und im Sommer)
- ▶ **Spaziergang am Fluss entlang.** Entdecken Sie die Wasserfälle und Tolls (Natuschwimmbäder), sowie die bodenständige Flora und Fauna.
- ▶ **Picknickgelände.** Außerhalb dieser Zone ist das Essen verboten.
- ▶ **Arboretum.** Garten der typischen Bäumen des Mittelmeerklimas.

Besuchen Sie eine Gartenschau der bodenständigen Gewürzpflanzen, sowie auch eine kleine Ausstellung über die Mispel und nehmen Sie eine Erinnerung von ihrem Besuch der Fonts de l'Algar mit.

### Andere Dienste:

- ▶ Toiletten und Nothilfe
- ▶ 5 Restaurants
- ▶ Grill- und Campinggelände, Kneipe.
- ▶ Ausgangspunkt PR-CV 48 Callosa d'en Sarrià-Fort de Bèrnia.



## Las Fuentes del Algar

A tan solo 15 km de Benidorm, en Callosa d'en Sarrià, en las Fuentes del Algar puedes disfrutar de:

- ▶ **Zonas habilitadas para el baño.** Refréscalete en aguas cristalinas (dispone de servicio de socorrismo en Semana Santa y en temporada estival)
- ▶ **Paseo por la orilla del río.** Descubre sus cascadas y "tolls" (piscinas naturales), así como la flora y fauna autóctonas.
- ▶ **Área de picnic.** No está permitido comer fuera de esta zona.
- ▶ **Arborètum.** Jardín de árboles típicos del clima mediterráneo.

Visita la muestra de plantas aromáticas autóctonas, así como una exposición sobre el níspero y llévate un recuerdo de tu visita a las Fuentes del Algar.

### Otros servicios:

- ▶ WC y primeros auxilios
- ▶ 5 restaurantes
- ▶ Zona de acampada con área de barbacoas y bar
- ▶ Punto de salida de la ruta de senderismo PR-CV 48 Callosa d'en Sarrià-Fort de Bèrnia.



## Les Chutes naturelles de l'Algar

À seulement 15 km de Benidorm, à Callosa d'en Sarrià, à les Fonts de l'Algar vous pourrez profiter de:

- ▶ **Zones habilitées pour la baignade.** Rafrâchez-vous dans ses eaux cristallines (il y a un service de secourisme pendant la Semaine Sainte et la saison estivale)
- ▶ **Balade sur le bord de la rivière.** Découvrez les chutes et les Tolls (des piscines naturelles), ainsi que la flore et la faune autochtones.
- ▶ **Zone de pique-nique.** C'est interdit de manger hors de cette zone.
- ▶ **Arboretum.** Il s'agit d'un jardin avec des arbres typiques du climat méditerranéen.

Visitez une montre de plantes aromatiques autochtones et une petite exposition au tour du nêfle (níspero) et remportez un souvenir de votre visite à les Fonts de l'Algar.

### D'autres services:

- ▶ Toilettes et premiers secours
- ▶ 5 restaurants
- ▶ Zone de camping avec barbecues et bar
- ▶ Point de sortie pour la route de randonnée PR-CV 48 Callosa d'en Sarrià-Fort de Bèrnia.



## Источники Альгара

Источники Альгара расположены всего в 15 км от Бенидорма в Кальоза д'ен Саррия. В источниках Альгара Вы можете насладиться:

- ▶ **Специализированными зонами купания.** Освежитесь в их кристальных водах (услуга первой помощи доступна на Святой Неделе и в летний сезон).
- ▶ **Прогулкой вдоль берега реки.** Откройте для себя водопады и природные бассейны (которые называются здесь «Тольс»), а также самобытную флору и фауну.
- ▶ **Зоной пикника.** За пределами этой области не разрешается употреблять пищевые продукты.
- ▶ **Дендрарием.** Сад типичной лесистой местности средиземноморского климата.

Посетите места с образцами самобытных, ароматных растений, а также небольшую выставку на мушмулы и увезите с собой на память сувениры о Вашем посещении Источников Альгара.

### Другие услуги:

- ▶ Передвижные туалеты WC и необходимые материалы для первой помощи.
- ▶ 5 ресторанов.
- ▶ Кемпинг с областью для барбеку и бара.
- ▶ Пункт сбора PR-CV 48. Кальоза-форт Берния.



- ▶ **Obert tot l'any**
- ▶ **Abierto todo el año**
- ▶ **Open all year long**
- ▶ **Ouvert tout l'année**
- ▶ **Ganzjährig offen**
- ▶ **Открыто круглый год**



**Tourist Info**  
Callosa d'en Sarrià  
(0034) 96 588 01 53  
info@lasfuentesdelalgar.com  
www.callosa.es  
www.lesfontsdelaalgar.com

## Callosa d'en Sarrià

- ▶ Visiteu també el poble antic i el Museu Etnològic.
- ▶ Visite también el casco antiguo y el Museo Etnológico.
- ▶ Visit the old city and the Ethnological Museum.
- ▶ Visitez la vieille ville et le musée ethnologique.
- ▶ Besuchen Sie auch die Altstadt und das Ethnologische Museum.
- ▶ Посетите также старый город и этнологический музей.



### GPS Coordinates

Lat: 38.659353  
(28° 39' 33.6708" N)  
Lon: -0.095997  
(0° 5' 45.5886" W)



Callosa d'en Sarrià



# les fonts de l'algar

callosa d'en tauris  
**NATURALMENT!**

- |  |  |
|--|--|
| 1 Acceso principal                       | 13 Pícnic                                |
| 2 Font de Moro                           | 14 Souvenirs                             |
| 3 Toll de la Caldera (Cascada principal) | 15 Zona de juegos infantiles             |
| 4 Toll Blau                              | 16 Arboretum                             |
| 5 Toll del Baladre                       | 17 Acceso                                |
| 6 Toll de la Presa                       | 18 Camping / barbacoa / bar / pícnic     |
| 7 Toll de la Figuera                     | 19 Dino Park                             |
| 8 La playa de Tribu                      | 20 Tourist Info / Parking gratuito       |
| 9 Toll de la Parra                       | 21 Restaurant L'Algar de Don Joan        |
| 10 WC / Primeros auxilios                | 22 Restaurant Casa Marcos                |
| 11 Estret de Sacos                       | 23 Restaurant El Valle                   |
| 12 Canal                                 | 24 Restaurant La Cascada (Casa Federico) |
|  | 25 Restaurant Les Fonts                  |



No es permet l'entrada d'animals domèstics del 15 de juny al 15 de setembre.  
No se permite la entrada de animales domèsticos del 15 de junio al 15 de septiembre.  
No pets allowed from 15th June to 15th September.  
Les animaux domestiques ne sont pas autorisés du 15 juin au 15 septembre  
Vom 15. Juni bis 15. September dürfen keine Haustiere mitgebracht werden  
Домашним животным Вход ЗАПРЕЩЕН С 15 июня до 15 сентября.

Atenció!, hi ha zones amb el terra relliscós.  
¡Atención!, hay zonas con suelo resbaladizo.  
Caution, Slippery surface.  
Attention!, sol glissant.  
Vorsicht bei rutschigen Böden!  
Осторожно! Скользкие участки дороги.



## **El camí del Fort:**

Este sendero une "Les Fonts d'Algar" con el "Fort de Bèrnia". Por el camino nos encontraremos antiguos bancales, una cueva, utilizada como sesteadero y un corral para el ganado, todos con un panel explicativo, donde se cuenta su función y uso.

Además, a lo largo de la subida podremos disfrutar de unas magnificas vista tanto de la costa, desde Calpe hasta Alicante, como de las sierras Aitana y Xortà. En los días despejados desde el Fort se puede ver Ibiza.

En cuanto a la flora autóctona, destacan las carrascas, palmitos, pinos, esparto, aliagas, etc.



## **El Fort de Bèrnia:**

El Fort de Bèrnia, construido en 1562 por el ingeniero real Juan Bautista Antonelli, fue un claro y magnifico exponente de la arquitectura militar renacentista. El rey Felipe II lo mandó construir ante las incursiones de los otomanos en la costa. En 1612, y ante su ineficacia, por la lejanía de la costa, el rey Felipe III ordenó su demolición.

Del Fort todavía se pueden contemplar los arcos, el foso, el bastión, el aljibe y los restos de las murallas. Su extensión era de 110 metros de largo por 110 de ancho. Está declarado B.I.C. (Bien de Interés Cultural) desde 1997.

Los paneles explicativos muestran el antiguo funcionamiento y uso del Fort.

## **The Fort pathway:**

This pathway links "The Algar Waterfalls" to "The Fort of Bèrnia". Along the way, you will find some old plots, a cave which used to be a rest area and a cattle corral. You will also find some explanatory panels in which the purposes of each place are displayed.

Furthermore, you will be able to enjoy a wonderful view of the coastline, from Calpe to Alicante, as well as the views of the Aitana and Xortà mountains along the way. On clear days, Ibiza island can be seen from the Fort of Bèrnia.

The indigenous flora consists mainly of kermes oaks, palmettos, pine trees, esparto grass, thorny brooms, etc...



## **The Fort of Bèrnia:**

The Fort of Bèrnia, was built in 1562 by the royal engineer Juan Bautista Antonelli. It was a magnificent and clear exponent of the militar architecture in the Renaissance epoch. King Philip II of Spain ordered its construction to face the Ottoman incursions on the coast. In 1612, because of its inefficiency and because it was far from the coast, it was demolished by order of Philip III of Spain.

At the Fort you can still see the archs, the fosse, the bastion, the well and the wall remains. The wall measured 110 metres long and 110 metres wide. It has been considered as a Property of Cultural Interest since 1997.

The explanatory panels show the ancient running and use of the Fort.



**Tourist Info Callosa d'en Sarrià**  
C/. Sant Antoni, 2  
03510 CALLOSA D'EN SARRIÀ  
Telf. 96 588 01 53  
E-mail: [callosadensarria@touristinfo.net](mailto:callosadensarria@touristinfo.net)  
[www.callosa.es](http://www.callosa.es)  
[www.callosanaturalment.es](http://www.callosanaturalment.es)  
[www.lesfontsdelalgar.com](http://www.lesfontsdelalgar.com)  
[www.comunitatvalenciana.com](http://www.comunitatvalenciana.com)



Edición 2015

PR-CV 48



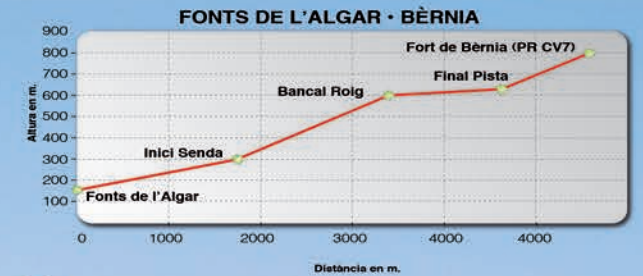
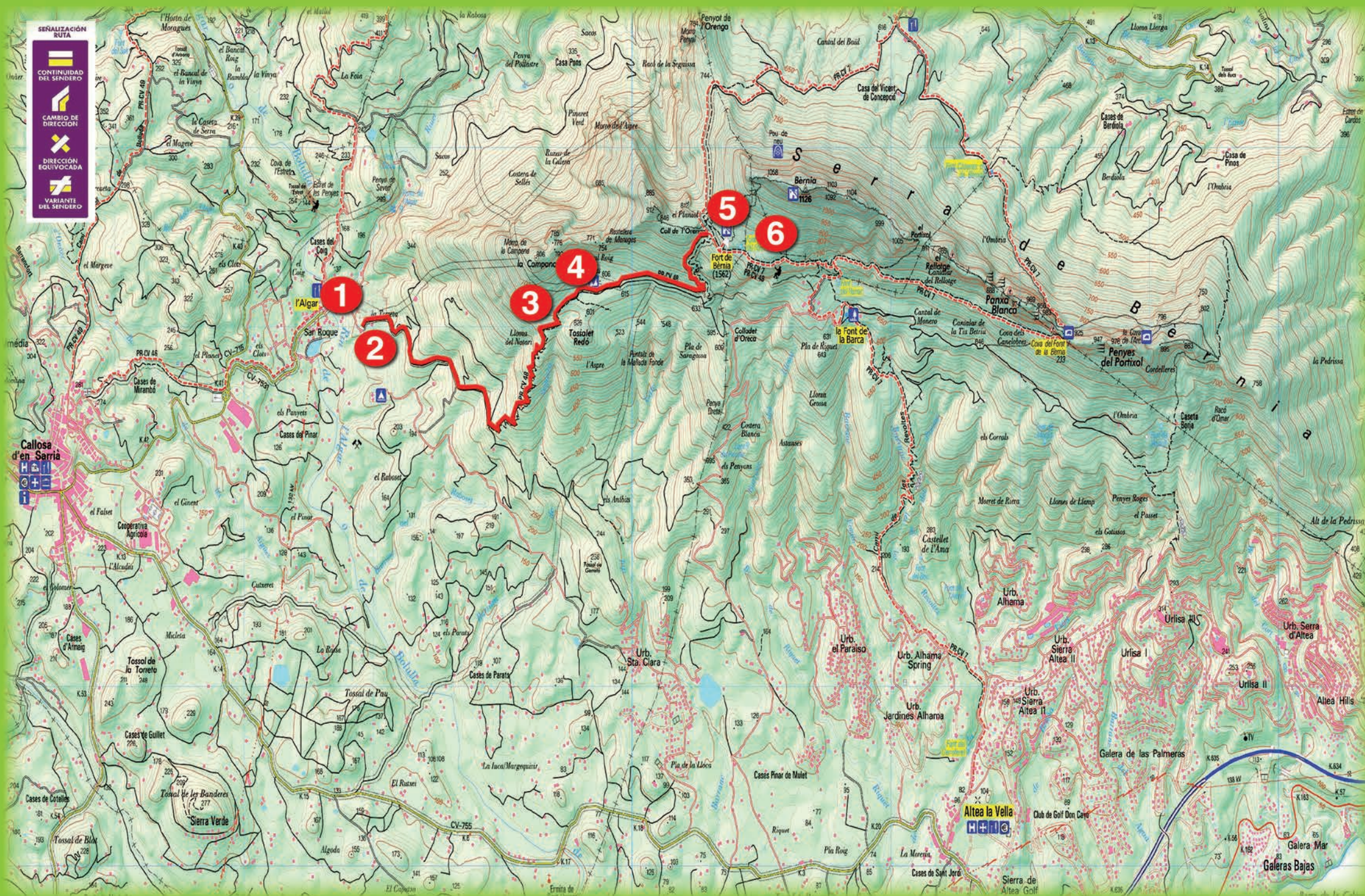
Fonts d'Algar



callosa d'en sarrià  
NATURALMENT!

Fort de Bèrnia

[www.callosanaturalment.es](http://www.callosanaturalment.es)



- Dificultad: Baja
- Desnivel: Moderado (600 mts.)
- Tiempo aprox. ida: 2:30 min.
- Distancia: 5,5 km.
- Se recomienda calzado adecuado.
- Más información: 96 588 01 53
- Policía Local: 96 588 02 75
- Seprona: 96 584 05 25
- Emergencias: 112

- 1** Fons d'Algar.
- 2** Inicio de la senda.
- 3** Cova del Bardalet.
- 4** Bancal Roig.
- 5** Fort de Bèrnia.
- 6** Font del Fort.



- Difficulty: Low
- Slope: Moderated (600 mts.)
- Estimated time (outward walk): 2h30
- Distance: 5.5 km.
- Trekking shoes are highly recommended.
- Further information: 96 588 01 53
- Local Police: 96 588 02 75
- Seprona: 96 584 05 25
- Emergency: 112

- 1** Fons d'Algar.
- 2** Beggining of the path.
- 3** Cova del Bardalet.
- 4** Bancal Roig.
- 5** Fort de Bèrnia.
- 6** Font del Fort.